

# REVAGLIATTI / VECELLIO

(Castellano-Alemán)

**Poemas inéditos de ROLANDO REVAGLIATTI**

**traducidos por RENATO VECELLIO**

**Recitador Argentino N° 24**

**Nostromo Editores**

**Colección : Recitador Argentino**

[http://www.geocities.com/nostromo\\_editores/](http://www.geocities.com/nostromo_editores/)

No lamento su pequeñez

Sí  
(creo)  
mi enormidad.

\*

No lamento tu irrelevancia como personaje

Sí  
(creo)  
la mía como público.

\*

No lamento que yo esté muriendo

Sí  
(creo)  
la eternidad.

\*

Ich beklage nicht seine Kleinheit

Ja  
(ich schaffe)  
mein Übermaß.

\*

Ich beklage nicht deine Unwichtigkeit als  
Persönlichkeit

Ja  
(ich schaffe)  
die meine als Publikum.

\*

Ich beklage nicht, daß ich im Sterben liege

Ja  
(ich schaffe)  
die Ewigkeit.

\*

Pobre  
    abochornada  
me ama  
    como puede.

\*

¿Será un Gran Amor el nuestro?

Y si —pongamos por caso—  
no fuera un Gran Amor el nuestro  
¿te amo?  
¿me amas?

\*

Arme  
    Beschämte  
sie liebt mich  
    wie sie kann.

\*

Wird die unsere eine Große Liebe sein?

Und wenn —setzen wir den Fall—  
die unsere nicht eine Große Liebe wäre.  
Liebe ich dich?  
Liebst du mich?

\*

Moriría, amor mío  
antes de lastimarte

O  
aún mejor

moriría después.

\*

Enamorada de un joven sobrio y  
malintencionado  
la solterona accede al contacto íntimo  
y para ella —del todo— inaugural  
tras veintisiete semanas de sutil cortejo.

\*

Sterben würde ich, Liebling  
ehe ich dich verletze

Oder  
noch besser

danach würde ich sterben.

\*

Verliebt in einen einfachen und übelgesinnten  
jungen Mann  
läßt die alte Jungfer Intimitäten zu  
und für sie —völlig— neu  
nach siebenundzwanzig Wochen subtilen  
Liebeswerbens.

\*

Piropo a una adolescente  
con un par apabullante  
de adolescentes tetas:

“¡Qué par apabullante!”

\*

La suciedad  
es un reencuentro.

\*

La larva de un pensamiento  
en mi oído

Es en tanto larva  
que aturde.

\*

Viene con abismo la belleza.

\*

Artigkeit für ein junges Mädchen  
mit einem Paar plattdrückender  
junger Titten:

“Was für ein Paar Plattdrückender!”

\*

Die Unsauberkeit  
ist eine Begegnung.

\*

Die Larve eines Gedankens  
in meinem inneren Ohr

Indessen ist sie Larve  
die verblüfft.

\*

Mit Unergründlichkeit kommt die Schönheit.

\*

## RECITADOR ARGENTINO N° 24

Edición en papel : Julio 2003

Esta edición-e : Abril 2004

**Rolando Revagliatti** (Buenos Aires, 1945) publicó un volumen con su dramaturgia, dos de cuentos y relatos y catorce poemarios. Su quehacer en narrativa y en poesía ha sido traducido y difundido parcialmente en diez idiomas.

**Rolando Revagliatti** wurde 1945 in Buenos Aires / Argentinien geboren. Als Dramatiker veröffentlichte er einen Band, zwei mit Geschichten und Erzählungen und 14 Gedichtbände. Seine Erzählungen und Gedichte wurden in zehn Sprachen übersetzt und teilweise publiziert.

Correspondencia a Rolando Revagliatti:

Bogotá 2466 - (1406) Ciudad de Buenos Aires - La Argentina  
revadans@yahoo.com.ar

**Renato Vecellio** nació en 1951 en Warmbad-Villach / Austria como ciudadano italiano. Es profesor de idiomas, traductor e intérprete de italiano, español y portugués. En el transcurso de los años ha traducido con éxito poesía, prosa y libros de documentación al alemán.

**Renato Vecellio** wurde 1951 in Warmbad-Villach / Österreich als Italiener geboren. Er ist Sprachlehrer, Übersetzer und Dolmetscher für Italienisch, Spanisch und Portugiesisch. Im Laufe der Jahre hat er erfolgreich Lyrik, Prosa und Sachbücher ins Deutsche übersetzt.

Correspondencia a Renato Vecellio

Burghardtgassee 6/4 - A - 1200 Wien - Austria

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :

L.J.Silver <[drumour@fibertel.com.ar](mailto:drumour@fibertel.com.ar)>